

Английский язык с Винни-Пухом

Часть II

A. Milne

The House at Pooh Corner

Дом на Пуховом Углу

Книгу адаптировал Олег Дьяконов

Метод чтения Ильи Франка

Dedication

(Посвящение)

*You gave me Christopher Robin, and then (Ты подарила мне Кристоффера
Робина, а потом)*

You breathed new life in Pooh (ты вдохнула новую жизнь в Пуха).

*Whatever of each has left my pen (что бы ни вышло из под моего пера: «что
бы ни покинуло мое перо»)*

Goes homing back to you (возвращается домой к тебе).

*My book is ready, and comes to greet (моя книга готова и приходит
приветствовать)*

The mother it longs to see (мать, которую она страстно хочет увидеть) —

*It would be my present to you, my sweet (она была бы моим подарком тебе,
моя любимая),*

If it weren't your gift to me (если бы она не была твоим подарком мне).

CONTRADICTION

(Противоречие¹)

An Introduction is to introduce people (Введение должно представлять /людей/), but Christopher Robin and his friends, who have already been introduced to you (но Кристофер Робин и его друзья, которые уже были представлены вам), are now going to say Good-bye (собираются сказать «до свидания»); *to say good-bye* — *сказать «до свидания», попрощаться*). So this is the opposite (поэтому это противоположное / наоборот). When we asked Pooh what the opposite of an Introduction was (когда мы спросили Пуха, что противоположно Введению), he said "The what of a what (он сказал = *спросил: что чего*)?" which didn't help us as much as we had hoped (что не помогло нам так: «так много», как мы надеялись), but luckily Owl kept his head (но, к счастью, Филин сохранял спокойствие) and told us that the Opposite of an Introduction (и сказал нам, что Противоположным Введению), my dear Pooh, was Contradiction (мой дорогой Пух, является Противоречие = *Антивведение*); and, as he is very good at long words (а так как он очень хорош = *силен в длинных словах / в ладах с длинными словами*), I am sure that that's what it is (я уверен, что так оно и есть).

introduce [ˌɪntrəˈdjuːs], head [hed], sure [ʃʊə]

An Introduction is to introduce people, but Christopher Robin and his friends, who have already been introduced to you, are now going to say Good-bye. So this is the opposite. When we asked Pooh what the opposite of an Introduction was, he

¹ Первая часть Винни-Пуха начиналась Введением. Чтобы противопоставить тому Введению нечто иное (ведь мы уже знакомы с персонажами, и их не надо вводить) А.А. Милн придумал Противоречие, которое лучше, назвать по-моему, либо Противовведением, Антивведением, либо Невведением. А, может, даже Ведением, так как мы уже ведаем, знаем героев. Тоже вариант.

said "The what of a what?" which didn't help us as much as we had hoped, but luckily Owl kept his head and told us that the Opposite of an Introduction, my dear Pooh, was Contradiction; and, as he is very good at long words, I am sure that that's what it is.

Why we are having a Contradiction is (мы имеем = занимаемся /сейчас/ Антиведением) because last week when Christopher Robin said to me (потому что на прошлой неделе, когда Кристофер Робин сказал мне), "What about that story you were going to tell me about what happened to Pooh when — (что насчет той истории, /которую/ ты собирался рассказать мне о том, что случилось с Пухом, когда)" I happened to say very quickly (мне посчастливилось очень быстро сказать¹), "What about nine times a hundred and seven (а как насчет 9 умножить на 107)?" And when we had done that one (и когда мы сделали этот один = решили этот пример; to do — решить, выполнить), we had one about cows going through a gate at two a minute (у нас был = нам попался один = задача о коровах, проходящих через ворота по две в минуту), and there are three hundred in the field (а в поле /их/ триста), so how many are left after an hour and a half (поэтому сколько останется /коров/ через полтора часа: «один час и половина»)? We find these very exciting (мы находим эти = их очень захватывающими), and when we have been excited quite enough (и когда мы наволновались вполне достаточно; excited — взволнованный, возбужденный; взвинченный, напряженный), we curl up and go to sleep (мы свертываемся /в клубочек/ и засыпаем; to curl up — скручивать(ся))... and Pooh, sitting wakeful a little longer on his chair by our pillow (а Пух, сидящий бодро еще некоторое время на своем стуле у нашей подушки), thinks Grand Thoughts to himself about Nothing (думает про себя Великие Думы о Ничем = Ни о Чем), until he, too, closes his eyes and nods his head (пока он тоже /не/ закрывает /свои/ глаза и /не/ кивает /своей/ головой), and follows us on tiptoe into the Forest (и /не/

¹ В английском языке to say — сказать, промолвить, говорить — оформляет не только утверждения и восклицания, но и вопросы в прямой и косвенной речи. Так что не удивляйтесь и не ругайте меня за невнимательность, когда увидите, что said — сказал — я буду переводить «спросил».

следует за нами на цыпочках в Лес). There, still, we have magic adventures (там все еще мы имеем = с нами происходят волшебные приключения), more wonderful than any I have told you about (/еще/ более удивительные, чем те, о которых я вам рассказывал); but now, when we wake up in the morning (но теперь, когда мы просыпаемся утром), they are gone before we can catch hold of them (они уходят / исчезают = забываются до того, как мы можем узнать их = как мы успеваем их запомнить; *to catch hold of* — хватать, узнавать). How did the last one begin (как начиналось последнее)? "One day when Pooh was walking in the Forest (однажды когда Пух гулял по Лесу), there were one hundred and seven cows on a gate... (у ворот было сто семь коров)"

hour [aʊə], half [hɑ:f], adventure [əd'ventʃə]

Why we are having a Contradiction is because last week when Christopher Robin said to me, "What about that story you were going to tell me about what happened to Pooh when-" I happened to say very quickly, "What about nine times a hundred and seven?" And when we had done that one, we had one about cows going through a gate at two a minute, and there are three hundred in the field, so how many are left after an hour and a half? We find these very exciting, and when we have been excited quite enough, we curl up and go to sleep ... and Pooh, sitting wakeful a little longer on his chair by our pillow, thinks Grand Thoughts to himself about Nothing, until he, too, closes his eyes and nods his head, and follows us on tiptoe into the Forest. There, still, we have magic adventures, more wonderful than any I have told you about; but now, when we wake up in the morning, they are gone before we can catch hold of them. How did the last one begin? "One day when Pooh was walking in the Forest, there were one hundred and seven cows on a gate..."

No, you see, we have lost it (нет, видите ли, мы лишились его; *to lose* — терять, лишаться). It was the best, I think (мне кажется, это было лучшее

/приключение/). Well, here are some of the other ones (ну, вот некоторые из остальных), all that we shall remember now (все, которые мы сейчас вспомним). But, of course, it isn't really Good-bye (но, конечно, это не на самом деле Прощание), because the Forest will always be there (потому что Лес будет всегда /там/)... and anybody who is Friendly with Bears can find it (и любой, кто Дружелюбен к Медведям, может найти его).

A. A. M. (*Алан Александр Милн*)

other [ˈʌðə], course [kɔ:s], always [ˈɔ:lwəz]

No, you see, we have lost it. It was the best, I think. Well, here are some of the other ones, all that we shall remember now. But, of course, it isn't really Good-bye, because the Forest will always be there... and anybody who is Friendly with Bears can find it.

A. A. M.

Chapter I

IN WHICH A HOUSE IS BUILT AT POOH CORNER FOR EYORE

Глава 1

В которой для Иа на Пуховом углу строится дом

One day when Pooh Bear had nothing else to do (однажды, когда Медведю Пуху нечего было больше делать), he thought he would do something (он подумал, что /все-таки/ сделает что-нибудь), so he went round to Piglet's house to see what Piglet was doing (и он пошел к дому Пятачка, чтобы выяснить, что делает = чем занимается Пятачок). It was still snowing as he stumped over the white forest track (все еще шел снег, когда он поковылял через белую лесную дорожку), and he expected to find Piglet warming his toes in front of his fire (и он ожидал, что застанет Пятачка, греющим /свои/ копытца перед /его/ камином),

but to his surprise he saw that the door was open (но, к его удивлению, он увидел, что дверь открыта), and the more he looked inside the more Piglet wasn't there (и чем больше он смотрел = *вглядывался* вовнутрь, тем больше Пятачка не было там).

nothing [ˈnʌθɪŋ], expect [ɪksˈpekt], warm [wɔ:m]

One day when Pooh Bear had nothing else to do, he thought he would do something, so he went round to Piglet's house to see what Piglet was doing. It was still snowing as he stumped over the white forest track, and he expected to find Piglet warming his toes in front of his fire, but to his surprise he saw that the door was open, and the more he looked inside the more Piglet wasn't there.

"He's out," said Pooh sadly (его нет, — сказал грустно Пух; *to be out* — *не быть дома*). "That's what it is (вот в чем дело). He's not in (его нет внутри = *дома*; *to be in* — *быть дома*). I shall have to go a fast Thinking Walk by myself (мне придется пойти одному на быстро Думательную Прогулку). Bother (эх / вот незадача)!"

But first he thought that he would knock very loudly (но сначала он подумал, что он громко постучит; *to think* — *думать*) just to make *quite* sure (просто, чтобы полностью убедиться)... and while he waited for Piglet not to answer (а пока он ждал, когда не ответит Пятачок), he jumped up and down to keep warm (он подпрыгивал, чтобы согреться: «сохранять тепло / сохраняться теплым»), and a hum came suddenly into his head (и внезапно ему в голову пришла хмыкалка; *hum* — *хмыканье, мурлыканье, напевание без слов*), which seemed to him a Good Hum (которая показалась ему Хорошей Хмыкалкой), such as is Hummed Hopefully to Others (такой, которую Напевают, Будем Надеяться, Другим = *которую, Будем Надеяться, можно Пропеть Другим*).

fast [fɑ:st], thought [θɔ:t], quite [kwaɪt]

"He's out," said Pooh sadly. "That's what it is. He's not in. I shall have to go a fast Thinking Walk by myself. Bother!"

But first he thought that he would knock very loudly just to make *quite* sure ... and while he waited for Piglet not to answer, he jumped up and down to keep warm, and a hum came suddenly into his head, which seemed to him a Good Hum, such as is Hummed Hopefully to Others.

The more it snows (чем больше снег идет)
(Tiddely pom¹), The more it goes (чем больше продолжает он)
(Tiddely pom), The more it goes (чем больше продолжает он)
(Tiddely pom) On snowing (идти; *to go on* — *продолжать*).
And nobody knows (и никто /не/ знает)
(Tiddely pom),
How cold my toes (какими холодными мои пальцы ног)
(Tiddely pom),
How cold my toes (какими холодными мои пальцы ног)
(Tiddely pom),
Are growing (становятся; *to grow* — *расти; становиться*).

more [mɔ:], goes [gəʊz], know [nəʊ]

The more it snows
(Tiddely pom), The more it goes
(Tiddely pom), The more it goes
(Tiddely pom) On snowing.
And nobody knows
(Tiddely pom),

¹ Надеюсь, что вас устроит просто «тидли пом», или попробуйте найти какое-нибудь не менее музыкальное соответствие с русским языком: трам-пам-пам, тирлим-бом-бом и т.п. А по размеру лучше подходит «тирли-бом».

How cold my toes
(Tiddely pom),
How cold my toes
(Tiddely pom),
Are growing.

"So what I'll do (/так/ вот что я сделаю)," said Pooh, "is I'll do this (сказал Пух, — я сделаю это = *следующее*). I'll just go home first and see what the time is (я просто сначала пойду домой и узнаю, который час), and perhaps I'll put a muffler round my neck (и, возможно, я замотаю шею теплым шарфом), and then I'll go and see Eeyore and sing it to him (а потом я пойду проведать Иа и спою ему ее = *хмыкалку*)."

He hurried back to his own house (он поспешил обратно к своему /собственному/ дому); and his mind was so busy on the way with the hum that he was getting ready for Eeyore that (и его ум был так занят по дороге хмыкалкой, которую он готовил для Иа, что), when he suddenly saw Piglet sitting in his best arm-chair (когда он неожиданно увидел Пятачка, сидящего в его лучшем кресле), he could only stand there rubbing his head and wondering whose house he was in (он только мог стоять /там/, почесывая /свою/ голову и спрашивать себя, в чьем доме он оказался).

perhaps [pə'hæps], round [raund], busy [ˈbɪzi]

"So what I'll do," said Pooh, "is I'll do this. I'll just go home first and see what the time is, and perhaps I'll put a muffler round my neck, and then I'll go and see Eeyore and sing it to him."

He hurried back to his own house; and his mind was so busy on the way with the hum that he was getting ready for Eeyore that, when he suddenly saw Piglet sitting in his best arm-chair, he could only stand there rubbing his head and wondering whose house he was in.

"Hallo, Piglet," he said (привет, Пятачок, — сказал он). "I thought you were out (я думал, тебя нет дома)."

"No," said Piglet (нет, — сказал Пятачок), "it's you who were out, Pooh (это тебя не было дома, Пух)."

"So it was," said Pooh (так и было, — сказал Пух). "I knew one of us was (я знал, /что/ одного из нас нет дома)."

He looked up at his clock (он посмотрел на /свои/ часы), which had stopped at five minutes to eleven some weeks ago (которые остановились на без пяти одиннадцать несколько недель назад).

"Nearly eleven o'clock," said Pooh happily (почти одиннадцать часов, — сказал счастливо = радостно Пух). "You're just in time for a little smackerel¹ of something (ты /пришел/ как раз вовремя для малюсенького кусочка чего-нибудь; *smack* — небольшое количество еды, кусочек)," and he put his head into the cupboard (и он засунул свою голову в буфет). "And then we'll go out, Piglet (а потом мы пойдем наружу = на улицу, Пятачок), and sing my song to Eeyore (и споем мою песенку Иа)."

"Which song, Pooh (какую песню, Пух)?"

"The one we're going to sing to Eeyore," explained Pooh (ту, которую мы собираемся спеть Иа, — объяснил Пух).

who [hu:], knew [nju:], eleven [i'levn]

"Hallo, Piglet," he said. "I thought you were out."

"No," said Piglet, "it's you who were out, Pooh."

"So it was," said Pooh. "I knew one of us was."

He looked up at his clock, which had stopped at five minutes to eleven some weeks ago.

"Nearly eleven o'clock," said Pooh happily. "You're just in time for a little

¹ Уменьшительное от *smack* — кусочек.

smackerel of something," and he put his head into the cupboard. "And then we'll go out, Piglet, and sing my song to Eeyore."

"Which song, Pooh?"

"The one we're going to sing to Eeyore," explained Pooh.

The clock was still saying five minutes to eleven (часы все еще показывали без пяти минут одиннадцать) when Pooh and Piglet set out on their way half an hour later (когда Пух и Пятачок отправились в путь полчаса спустя; *to set out* — *отправляться*). The wind had dropped, and the snow (ветер утих, и снег; *to drop* — *прекращаться, уменьшаться*), tired of rushing round in circles trying to catch itself up (уставший носиться кругами, пытаясь догнать себя; *to catch up* — *догнать, нагнать*), now fluttered gently down until it found a place on which to rest (перепархивал = спускался теперь мягко вниз, пока не находил место, на котором /можно/ отдохнуть; *to find* — *находить*), and sometimes the place was Pooh's nose and sometimes it wasn't (и иногда этим местом был нос Пуха, а иногда нет), and in a little while Piglet was wearing a white muffler round his neck (и вскоре Пятачок носил = у Пятачка вокруг шеи был белый теплый шарф) and feeling more snowy behind the ears than he had ever felt before (и он ощущал у себя за ушами больше снега, чем когда либо прежде; *snowy* — *снежный, заснеженный, покрытый снегом*; *to feel* — *чувствовать (себя), ощущать*).

minute [ˈmɪnɪt], sometimes [ˈsʌmtaɪmz], behind [bɪˈhaɪnd]

The clock was still saying five minutes to eleven when Pooh and Piglet set out on their way half an hour later. The wind had dropped, and the snow, tired of rushing round in circles trying to catch itself up, now fluttered gently down until it found a place on which to rest, and sometimes the place was Pooh's nose and sometimes it wasn't, and in a little while Piglet was wearing a white muffler round his neck and feeling more snowy behind the ears than he had ever felt before.

"Pooh," he said at last, and a little timidly (Пух, — сказал он наконец и немного робко), because he didn't want Pooh to think he was Giving In (потому что он не хотел, чтобы Пух подумал, что он Уступает; *to give in* — *уступать, соглашаться, сдаваться*), "I was just wondering (я просто хотел спросить). How would it be if we went home now and *practised* your song (а что если бы мы сейчас пошли домой и поупражнялись /петь/ твою песенку; *to practise* — *практиковаться, упражняться, тренироваться*), and then sang it to Eeyore tomor-row-or-or the next day (а потом мы бы пропели ее Иа завтра-ра или на следующий день; *to sing* — *петь*), when we happen to see him (когда нам случится встретиться с ним)?"

"That's a very good idea, Piglet," said Pooh (это очень хорошая мысль, Пятачок, — сказал Пух). "We'll practise it now as we go along (мы поупражняемся /петь/ ее сейчас, когда будем идти; *to go along* — *двигаться вперед (обычно по дороге, по улице и т.п.), продвигаться*). But it's no good going home to practise it (но нет смысла идти домой, чтобы попрактиковаться /петь/ ее), because it's a special Outdoor Song which Has To Be Sung In The Snow (потому что это специальная Уличная Песня, которую Нужно Петь В Снегопад)."

"Are you sure (ты уверен)?" asked Piglet anxiously (спросил обеспокоенно Пятачок).

timidly [ˈtɪmɪdli], wonder [ˈwʌndə], special [ˈspeʃl]

"Pooh," he said at last, and a little timidly, because he didn't want Pooh to think he was Giving In, "I was just wondering. How would it be if we went home now and *practised* your song, and then sang it to Eeyore tomor-row-or-or the next day, when we happen to see him?"

"That's a very good idea, Piglet," said Pooh. "We'll practise it now as we go along. But it's no good going home to practise it, because it's a special Outdoor

Song which Has To Be Sung In The Snow."

"Are you sure?" asked Piglet anxiously.

"Well, you'll see, Piglet, when you listen (ну, ты увидишь, Пятачок, когда ты слушаешь). Because this is how it begins (потому что она начинается вот так). The more it snows, tiddely pom — (чем больше снег идет, тирли-бом)"

"Tiddely what?" said Piglet (тирли что? — спросил Пятачок).

"Pom," said Pooh (бом, — сказал Пух). "I put that in to make it more hummy (я вставил это в нее, чтобы сделать ее более хмыкательной). *The more it goes, tiddely pom, the more* — (чем больше он продолжает, тирли-бом, чем больше)"

"Didn't you say snows (разве ты не говорил «снег идет»)?"

"Yes, but that was *before* (да, но это было прежде)."

"Before the tiddely pom (прежде «тирли-бом»)?"

"It was a *different* tiddely pom (это был другой «тирли-бом»)," said Pooh, feeling rather muddled now (сказал Пух, чувствуя себя довольно запутанным). "I'll sing it to you properly and then you'll see (я спою ее тебе как надо, и тогда ты увидишь).

So he sang it again (и он спел ее опять).

listen [lɪsn], before [bɪ'fɔ:], again [ə'geɪn]

"Well, you'll see, Piglet, when you listen. Because this is how it begins. *The more it snows, tiddely pom* — "

"Tiddely what?" said Piglet.

"Pom," said Pooh. "I put that in to make it more hummy. *The more it goes, tiddely pom, the more* — "

"Didn't you say snows?"

"Yes, but that was *before*."

"Before the tiddely pom?"

"It was a *different* tiddely pom," said Pooh, feeling rather muddled now. "I'll

sing it to you properly and then you'll see.

So he sang it again.

The more it (чем больше)

SNOWS-tiddely-pom (снег идет-тирли-бом),

The more it (чем больше)

GOES-tiddely-pom (продолжает он-тирли-бом)

The more it (тем больше он)

GOES-tiddely-pom (продолжает-тирли-бом)

On

Snowing (идти).

And nobody (и никто)

KNOWS-tiddely-pom (/не/ знает-тирли-бом),

How cold my (какими холодными мои)

TOES-tiddely-pom (пальцы ног-тирли-бом)

How cold my (какими холодными мои)

TOES-tiddely-pom (пальцы ног-тирли-бом)

Are

Growing (становятся).

The more it

SNOWS-tiddely-pom,

The more it

GOES-tiddely-pom

The more it

GOES-tiddely-pom

On

Snowing.

And nobody
KNOWS-tiddely-pom,
How cold my
TOES-tiddely-pom
How cold my
TOES-tiddely-pom
Are
Growing.

He sang it like that (он пропел ее так), which is much the best way of singing it (что гораздо лучший способ ее пения = и так ее петь оказалось лучше всего), and when he had finished (и когда он закончил), he waited for Piglet to say (он ждал, что Пятачок скажет) that, of all the Outdoor Hums for Snowy Weather he had ever heard, this was the best (что из всех Уличных Хмыкалок для Снежной Погоды, которые он когда-либо слышал, эта — самая лучшая). And, after thinking the matter out carefully, Piglet said (и после тщательного обдумывания /предмета/ Пятачок сказал):

"Pooh," he said solemnly (Пух, — сказал он торжественно), "it isn't the *toes* so much as the *ears* (не столько пальцы ног, как уши)."

weather [ˈweðə], ever [ˈevə], solemnly [ˈsɒləmli]

He sang it like that, which is much the best way of singing it, and when he had finished, he waited for Piglet to say that, of all the Outdoor Hums for Snowy Weather he had ever heard, this was the best. And, after thinking the matter out carefully, Piglet said:

"Pooh," he said solemnly, "it isn't the *toes* so much as the *ears*."

By this time they were getting near Eeyore's Gloomy Place (к этому времени они подходили к Угрюмому Месту Иа), which was where he lived (которое

находилось там, где он жил), and as it was still very snowy behind Piglet's ears (и так как за ушами Пятачка все еще было очень снежно), and he was getting tired of it (и он уставал от этого = *и ему это начинало надоедать*), they turned into a little pine-wood (они свернули в маленький сосновый лес = *соснячок*), and sat down on the gate which led into it (и сели на ворота, которые вели в него; *to lead*). They were out of the snow now (они были вне снега теперь = *теперь на них не пошел снег*), but it was very cold (но было очень холодно), and to keep themselves warm (и /чтобы/ согреться) they sang Pooh's song right through six times (они пропели песню Пуха полностью шесть раз), Piglet doing the tiddle-ly-poms and Pooh doing the rest of it (Пятачок делал тирли-бомы = *тирли-бомкал*, а Пух делал остальное = *пел остальное*), and both of them thumping on the top of the gate with pieces of stick at the proper places (и они оба стучали по верхней части ворот кусками палки = *палочками* в нужных местах). And in a little while they felt much warmer, and were able to talk again (и вскоре они почувствовали себя = *почувствовали, что им стало гораздо теплее*, и /они/ снова смогли говорить).

warm [wɔ:m], both [bəʊθ], piece [pi:s]

By this time they were getting near Eeyore's Gloomy Place, which was where he lived, and as it was still very snowy behind Piglet's ears, and he was getting tired of it, they turned into a little pine-wood, and sat down on the gate which led into it. They were out of the snow now, but it was very cold, and to keep themselves warm they sang Pooh's song right through six times, Piglet doing the tiddely-poms and Pooh doing the rest of it, and both of them thumping on the top of the gate with pieces of stick at the proper places. And in a little while they felt much warmer, and were able to talk again.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»